BULLETIN

able translations

CERTIFICATION ISO 9001:2008 CERTIFIÉ EN 15038 CERTIFIÉ CAN/CGSB-131.10-2008 CERTIFIÉ NSGCIS-AILIA

Automne 2010 English version available at www.abletranslations.com

Volume 4 - Numéro 3

vicki™

VOICI vicki^MC

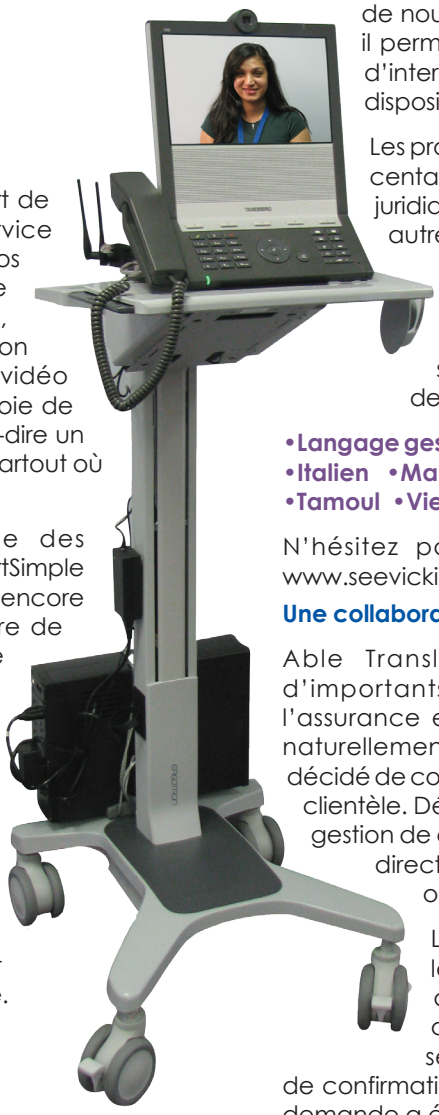
Message du président

Able Translations a la joie de vous faire part de la naissance de vicki^MC, son nouveau service d'interprétation par vidéo. Comme tous nos services langagiers, vicki^MC est accessible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Grâce à lui, nos clients bénéficieront d'une interprétation de qualité par une connexion audio et vidéo sécuritaire et fiable. vicki^MC représente la voie de l'avenir en matière d'interprétation, c'est-à-dire un service de grande qualité, à la demande, partout où il existe un accès à l'Internet.

Je tiens également à souligner que des développeurs d'Able Translations et de SmartSimple ont travaillé ensemble afin de faciliter plus encore la vie de leurs clients respectifs en matière de services langagiers et de déplacement. Le système de planification d'Able Translations a été relié au système de gestion de cas de SmartSimple, ce qui a permis aux clients de nous envoyer l'information de référence sans avoir à quitter leur système.

Ces innovations s'inscrivent dans le cadre de notre engagement à fournir un service à la clientèle exceptionnel en nous améliorant constamment. Comme toujours, nous nous consacrons à vous fournir les meilleurs services langagiers de l'industrie.

Wilson Sandro Teixeira



Nouvelles

Voici vicki^MC, le service d'interprétation de nouvelle génération

Able Translations est fière de vous présenter vicki^MC, son nouveau service d'interprétation par vidéo. Cette solution novatrice a été conçue pour aider les organisations à combler les besoins toujours croissants de communication multilingues et en langage gestuel sur demande.

vicki^MC permet une marge de manœuvre exceptionnelle tout en préservant la qualité de l'interprétation. Grâce à l'interface vidéo, il suffit désormais d'un simple contact du doigt pour se retrouver face à face avec un langagier qualifié, sur demande. Les interprètes, qui n'ont dès lors plus besoin de se déplacer, seront à même d'assumer un plus grand nombre de mandats, sur de plus grandes distances. Non seulement ce système ouvre de nouvelles perspectives pour les endroits éloignés, mais il permet aussi aux organisations de mettre des services d'interprétation du langage gestuel américain (ASL) à la disposition des personnes sourdes et malentendantes.

Les professionnels de la langue d'Able Translations ont des centaines heures d'expérience dans le domaine médical, juridique, financier, de l'accueil et de l'assurance, entre autres. Il est même possible d'organiser des séances de formation des interprètes pour les organismes dont la terminologie est hautement spécialisée.

vicki^MC est proposé dans les douze langues suivantes (d'autres langues seront ajoutées selon la demande) :

• Langage gestuel américain (ASL) • Arabe • Cantonais • Français • Italien • Mandarin • Portugais • Pendjabi • Russe • Espagnol • Tamoul • Vietnamien

N'hésitez pas à visiter le nouveau site Web vicki^MC à www.seevicki.com!

Une collaboration Able Translations et SmartSimple

smartsimple

Able Translations et SmartSimple sont d'importants fournisseurs du secteur de l'assurance et de la santé. C'est donc tout naturellement que ces deux entreprises ont décidé de collaborer sur un projet visant à améliorer le service à la clientèle. Désormais, les organisations qui utilisent le système de gestion de cas de SmartSimple pourront s'en servir pour obtenir directement les services d'interprétation, de traduction ou de transport offerts par Able Translations.

Les clients n'auront qu'à entrer une seule fois les données de leur clientèle. Ces données ainsi que les besoins en langue et en transport sont alors transmis à Able Translations de manière sécurisée. SmartSimple envoie au client un courriel de confirmation accusant de la réception et confirmant que la demande a été planifiée. Résultat : les clients gagnent du temps et le risque d'erreur pouvant survenir en entrant à nouveau les données est supprimé.

Pour activer gratuitement cette nouvelle fonction de gestion de cas, communiquez avec SmartSimple.

Ressources humaines

Nous avons le plaisir d'accueillir les nouveaux interprètes pour les 12 langues de vicki^MC! Nous aimerions également féliciter Leah Mackay, qui est maintenant représentante aux ventes,

Suite page 2

ainsi que Barbara Kawczak, qui est devenue spécialiste des relations avec la clientèle.

Aspect de l'industrie

L'accès aux services langagiers par l'interprétation en vidéo

Dans un pays aussi culturellement diversifié que le Canada, l'interprétation est vitale pour garantir l'accès aux services essentiels que sont la santé, la justice et l'application de la loi. La *Charte canadienne des droits et libertés* établit le droit fondamental de la personne à obtenir des services d'interprétation. L'article 14 de la Partie 1 de cette charte indique que « la partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète. »

Chacun sait que la barrière de la langue peut constituer un obstacle aux droits fondamentaux. Lorsqu'il est impossible d'obtenir des services d'interprétation sur place ou que le besoin est urgent, l'interprétation par vidéo constitue une alternative idéale. Grâce au contact visuel et à la capacité de cerner le contexte, l'interprétation par vidéo est presque aussi efficace que si elle était faite sur les lieux. En outre, elle permet de gérer plus efficacement le temps des interprètes en période de demande et lorsque les ressources se font rares.

Comme pour toutes les nouvelles technologies, l'interprétation par vidéo est l'objet de mythes. Les faits démontrent cependant qu'il s'agit d'une alternative pratique, de grande qualité et économique. Les appareils utilisés assurent une liaison audio et vidéo de qualité supérieure grâce à une connexion à large bande spécialisée et fiable. Mobiles, ils sont faciles à utiliser et n'ont pas à être reliés à un ordinateur.

L'interprétation par vidéo peut aider les organisations publiques et privées à garantir la disponibilité de services d'interprétation de qualité supérieure où et quand les besoins se font le plus sentir. Et surtout, elle contribue à assurer l'équité dans la prestation des services essentiels.

La randonnée pour vaincre le cancer

Félicitations à Robert Hoffmann, qui a terminé septième!

Un merci particulier à tous nos commanditaires!

QUELQUES DATES À RETENIR...

OCTOBRE

- 1 • Simha Torah - fête juive
- 5 • Journée mondiale des enseignants
- 11 • Jour de Colomb - États-Unis
- 11 • Action de grâces - Canada
- 31 • Halloween
- 31 • Jour de la réforme - fête protestante

NOVEMBRE

- 1 • Toussaint - fête chrétienne
- 5 • Diwali - fête hindoue et sikhe
- 11 • Jour du Souvenir - Canada
- 13 • Journée mondiale de la gentillesse
- 16 • Jour de la tolérance - ONU
- 17 • Eid al-Adha - fête musulmane
- 21 • Fête du Christ Roi - fête chrétienne
- 25 • Action de grâces - États-Unis

DÉCEMBRE

- 2 • Hanukkah — fête juive
- 7 • Nouvel An musulman
- 8 • Jour de la bodhi (Rohatsu) - fête bouddhiste
- 10 • Journée des droits de l'homme - ONU
- 24 • Réveillon de Noël
- 25 • Noël
- 26 • Kwanzaa - fête culturelle africaine
- 31 • Réveillon du Nouvel An

Appelez Mme Hoa La, vice-présidente des ventes au numéro: 1 800 840 5370, poste 7271 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations permet à votre organisation de gérer avec aisance et efficacité vos contraintes linguistiques et culturelles. Able Translations — Votre partenaire local à l'échelle de la planète.MC

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre promesse d'offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour les renseignements sur votre personne-ressource, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour faire un commentaire, veuillez communiquer avec M. Julio Montero à : juliom@abletranslations.com. Able Translations Ltd. se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter tout matériel ou toute information soumis pour publication dans notre bulletin.

www.abletranslations.com

TORONTO • OTTAWA • MONTRÉAL • EDMONTON • CALGARY • VANCOUVER • CHICAGO • LISBONNE • NUREMBERG • HONG KONG